

LOS VERANEOS EUROPEOS DE RUFINO JOSE CUERVO

A la edad de 38 años, don Rufino José Cuervo salió, en 1882, de Colombia para emprender su segunda travesía del Atlántico e instalarse definitivamente en París, donde vivió 29 años, hasta su muerte ocurrida en 1911.

Tomó tal decisión a pesar de sus fuertes sentimientos patrióticos, que nunca se desvanecieron, con el fin de aprovechar para la realización de sus proyectos científicos las facilidades que ofrecía Europa, en especial para la adquisición de libros y revistas o su consulta en las grandes bibliotecas públicas y también el contacto directo con eminentes filólogos como Raymond Foulché-Delbosc, Paul Meyer, Alfred Morel-Fatio o Gaston Paris (para limitar nuestra mención a los que residían en la capital de Francia). Ezequiel Uricoechea, el destacado científico colombiano, se había establecido en Europa ya con anterioridad y aconsejado a su fiel amigo don Rufino que viniera a París. Una gira europea que éste emprendió, en 1878/79, acompañado por su hermano predilecto don Angel, debió convencerlo de lo justificado que fue el consejo de don Ezequiel. De regreso a Bogotá, los dos hermanos se dedicaron a trabajar intensamente en la fábrica de cerveza por ellos fundada, y lograron venderla, en 1882, a precio tan favorable que con este dinero y algunos ingresos suplementarios pudieron financiar la mudanza, la instalación y una vida libre aunque modesta en Francia. El que eligieran a París como su residencia, se debe a la situación de esta ciudad y a su rica vida científica y artística.

Mientras don Angel, además de ocuparse de su hermano lingüista para asegurarle la necesaria tranquilidad material y espiritual, aprovechaba ampliamente de los tesoros artísticos y,

por cierto, también de las tentaciones mundanales del París finisecular, don Rufino se concentraba en sus investigaciones, trabajando hasta 14 horas diarias; salía, por regla general, de su pieza de estudio sólo para asistir a la misa matinal y para realizar consultas en las bibliotecas públicas, sea en provecho de sus propias finalidades, sea en el de amigos que le pedían informes.

Eso sí, cada año dejó a París para marchar a sitios de verano, normalmente entre julio y septiembre. Sus estancias allí pudieron extenderse a tres meses. Don Rufino salió siempre con su hermano, hasta 1895, el año anterior a la muerte de éste. Tales viajes no fueron destinados a satisfacer curiosidades de turista, como había sido el caso de la gira más bien agotadora de 1878/79, que había llevado a los dos Cuervos por Francia, Inglaterra, Escocia, Bélgica, Holanda, Alemania, Dinamarca, Suecia, Finlandia, Rusia, Polonia, la monarquía austro-húngara, Rumania, Bulgaria, Grecia, Turquía, Italia y España. La finalidad primordial fue ahora el fortalecimiento o restablecimiento de la salud¹, lo que no impidió, naturalmente, el goce simultáneo de las bellezas de la naturaleza y la visita de monumentos históricos o artísticos que se encuentran en varios de los sitios de descanso elegidos. A veces, éstos fueron prescritos por los médicos de don Rufino, como en el caso de Mónaco, donde pasó seis meses, en 1889/90, para escapar al duro invierno parisiense. Es natural que hombre tan acostumbrado al trabajo intelectual como lo fue don Rufino, no pudiera renunciar a sus lecturas, aun durante sus veraneos. Si la corrección de pruebas que lo ocupó en Mónaco² es una

¹ En *Rufino José Cuervo: el científico y el hombre* (en *Thesaurus*, t. XVI, 1961, págs. 577-613), J. IGNACIO TELLECHEA enumera las enfermedades de don Rufino, según éste las había mencionado en sus cartas a Emilio Teza, entre 1887 y 1907. Varios manuales médicos que se hallan entre sus libros, parecen indicar que Cuervo confiaba especialmente en la homeopatía y en la hidroterapia y que se automedicinó en ciertos casos, costumbre que pudo haberle transmitido su familia, ya que su padre, el doctor Rufino Cuervo, fue editor de un librito de *Preceptos útiles sobre la conservación de la salud y la asistencia de los enfermos*, Bogotá, 1833, que había traducido del francés.

² Allí corrigió las pruebas del segundo tomo del *Diccionario*, como lo indicó, en *Ep. Caro* (véase nota 12), pág. 162, en su carta del 23 de enero de 1890 a M.

excepción, debido a que no fue aquella estancia un verdadero verano, fue norma que llevara consigo siempre algunas obras literarias para "ne pas laisser se dessécher en lui dans des études trop arides le sentiment de la poésie"³. Pero a veces leyó también obras científicas, como lo sabemos, p. ej., respecto de sus temporadas en Engelberg, donde recibió en dos ocasiones algunos libros de lingüística que había pedido a la Editorial Carl Winter de Heidelberg⁴.

La intención de nuestro artículo y de la lista que presentamos al final, es, en parte, contribuir a la biografía de don Rufino. La enumeración de los sitios y de las épocas de verano pueden, por otra parte, ofrecer, como pudimos comprobarlo por propia experiencia, una ayuda apreciable para fijar lugares y fechas de ciertas cartas de la importante correspondencia de Cuervo que no llevan dichas indicaciones.

Desgraciadamente, don Rufino es muy escueto respecto de sus veraneos, por lo menos en las cartas que de él poseemos. No sólo que apenas pierde una palabra sobre el lugar, el tiempo de su estancia y el efecto de la cura, sino que, muchas veces, no indica siquiera el nombre del sitio y se limita a decir que fue "al campo" o "a la costa".

Además de los epistolarios corvinos, que designamos, en adelante, con las abreviaturas *Fabo*⁵, *Cartas* (I-V)⁶, *Ep.* I⁷

A. Caro. En 1897, llevó sus *Apuntaciones críticas* a las costas de Inglaterra y Francia, pero parece que no logró adelantar allí los trabajos para la 5ª edición (1907) del libro (véase su carta a E. Isaza, del 5 de agosto de 1897, *Ep.* V, pág. 183).

³ BORIS DE TANNENBERG, *Cuervo intime*, en *Bulletin Hispanique*, t. XIII, 1911, pág. 485.

⁴ En 1908, cinco *Elementarbücher*, de O. SCHULZ-GORA (antiguo provenzal), H. TITKIN (rumano), M. J. A. VOELKEL (lituano), B. WIESE (antiguo italiano) y A. ZAUNER (antiguo español); en 1909, otra serie de libros científicos que no pudimos identificar. Las cartas y facturas respectivas de la editorial se conservan en los archivos del Instituto Caro y Cuervo.

⁵ Fray PEDRO FABO, *Rufino José Cuervo y la lengua castellana*, ts. I-III, Bogotá, 1912; el t. III presenta 108 cartas.

⁶ *Rufino J. Cuervo: cartas de su archivo*, ts. I-V, Bogotá, 1941-1947.

⁷ *Epistolario de Rufino José Cuervo y Emilio Teza*, ed., intr. y notas de Ana Hauser y Jorge Páramo Pomareda, (Publicaciones del Instituto Caro y Cuervo, Archivo Epistolar Colombiano, I), Bogotá, 1965.

II⁸, III⁹, V¹⁰ o VI¹¹ y *Ep. Caro*¹², recurrimos, para la confección de nuestra lista, a las cartas todavía no publicadas y a otros documentos que se encuentran en los archivos del Instituto Caro y Cuervo¹³, y al 'Fondo Cuervo'¹⁴, es decir, el legado de los libros de don Rufino, conservado en la Biblioteca Nacional de Bogotá. Con ayuda de todo este material pudimos definir los lugares y, aunque sólo aproximadamente, las fechas de las estancias veraniegas, salvo en los casos que enunciamos a continuación y que, esperamos, se aclararán el día en que se descubran más documentos, especialmente cartas de Cuervo de las que muchas no han aparecido todavía:

No sabemos a dónde fue en 1885; pero como se encuentran, en el Fondo Cuervo, sendas guías turísticas de Suiza y de Francia meridional, editadas en 1885, es posible que fuera a una de estas regiones o a ambas. En 1910 estuvo "a orillas del mar", pero no sabemos en qué lugar, aunque es de suponer que fuera a la costa normanda. Finalmente, no hay indicio de en qué parte de la costa meridional de Inglaterra pasó diez días en 1897, ni dónde estuvo otros diez días en los lagos septentrionales de Italia, en 1909.

Cuervo veraneó por lo menos 19 veces en Francia (1883, 1884, 1886, 1889, 1890, 1894, 1895, 1896, 1897, 1898, 1899, 1900,

⁸ *Epistolario de Rufino José Cuervo y Hugo Schuchardt*, ed., intr. y notas de Dieter Bross (*id.*, II), Bogotá, 1968.

⁹ *Epistolario de Rufino José Cuervo con Luis María Lleras y otros amigos y familiares*, ed., intr. y notas de Guillermo Hernández de Alba (*id.*, III), Bogotá, 1969.

¹⁰ *Epistolario de Rufino José Cuervo con los miembros de la Academia Colombiana*, ed., intr. y notas de Mario Germán Romero (*id.*, V), Bogotá, 1972. El *Ep.* IV, que trae la correspondencia de Cuervo con Belisario Peña, no ha aparecido todavía.

¹¹ *Epistolario de Rufino José Cuervo y Miguel Antonio Caro con Antonio Gómez Restrepo*, ed., intr. y notas por Mario Germán Romero, (*id.* VI), Bogotá, 1973.

¹² *Epistolario de don Miguel Antonio Caro: Correspondencia con don Rufino J. Cuervo y don Marcelino Menéndez Pelayo*, intr. y notas por Víctor E. Caro, (Publicaciones de la Academia Colombiana Correspondiente de la Española), Bogotá, 1941.

¹³ Utilizamos en las notas la abreviatura ICC.

¹⁴ Lo abreviamos en las notas con F.C.

1903, 1905, 1906, 1907 y 1910; probablemente también en 1885); 7 u 8 veces en Suiza (1891, 1892, 1893, 1894, 1904, 1908, 1909 y posiblemente también en 1885); 2 veces en Alemania (1887 y 1888) y una vez en Mónaco (1889/90), Inglaterra (1897) e Italia (1909). Parece que nunca fue a otros países, a pesar del entusiasmo que algunos de ellos le habían inspirado en la gira de 1878/79. Probablemente, no quiso perder tiempo y fuerzas en viajes demasiado pesados. Por esto, no complació a sus amigos Blumentritt y Schuchardt quienes, el primero, desde Leitmeritz¹⁵, y el segundo, desde Graz¹⁶, le formularon invitaciones para que fuera a verlos en Austria. Cosa curiosa, no volvió tampoco a España, a pesar de haber estado muy cerca de su frontera cuando pasó temporadas en los Pirineos, en 1886, 1905, 1906 y 1907. Tuvo el proyecto de ir a la madre patria, en 1889¹⁷, pero se trasladó finalmente a Fontainebleau y Vichy.

La preferencia por veranear en Francia se debe, en parte, a la esperanza de encontrar alivio en balnearios recomendados para curas de enfermedades de las vías respiratorias, asma y bronquitis, de las que los dos hermanos sufrieron ya en Bogotá, y del reumatismo que se agregó más tarde; y, en parte, al efecto tonificante que prometen las playas del mar. En los últimos años, es muchas veces decisivo el deseo de ir a lugares no muy distantes de París, para evitar el cansancio de viajes largos. Entre las guías turísticas del Fondo Cuervo se encuentran tres de Bädeker sobre regiones francesas¹⁸.

El país predilecto de ambos hermanos es, sin embargo, Suiza, por lo pintoresco del paisaje. En el Fondo Cuervo se hallan dos guías generales de Suiza, una de 1885 y otra de

¹⁵ Véase carta de Blumentritt a Cuervo, del 3 de septiembre de 1883; el original se conserva en el ICC.

¹⁶ Véase carta de Schuchardt a Cuervo, del 15 de julio de 1882 (*Ep.* II, pág. 40).

¹⁷ Véase carta de Foerster a Cuervo, del 3 de enero de 1889; el original se conserva en el ICC.

¹⁸ *Paris et ses environs*, Leipzig, 1878 (bajo el núm. de registro 1023); *Le midi de la France*, Leipzig, 1885 (núm. 1028) y *Le centre de France*, Leipzig, 1889 (núm. 1019).

1889, además de toda una serie de guías regionales. En una carta a Teza, del 10 de julio de 1892, don Rufino habla de “nuestra encantadora Suiza”¹⁹ y se refiere de nuevo a “la encantadora Suiza” en carta de 8 de junio de 1894, dirigida a Carlos Cuervo Márquez, pero sin olvidar las bellezas de su patria lejana: “Cuando he recorrido la Suiza no he podido convencerme que nosotros no tenemos pedazos de naturaleza tan llenos de encantos como ella [...], por supuesto sin los atractivos con que el hombre la ha engalanado”²⁰. En uno de sus artículos, don Angel —bajo el seudónimo ‘Roque Roca’— expresó este entusiasmo de la manera siguiente: “Tal vez no existe en el orbe un país más bellamente pintoresco que Suiza, con sus montañas que parecen estimularse en presentar formas tan caprichosas como sorprendentes, de donde se despeñan torrentes que van a reposarse en inmensos remansos tan límpidos como graciosos [...]. No hay hombre que la visite que no sienta espaciar el alma y palpitar de tierno amor hacia la naturaleza. Bella, encantadora, es Suiza, y se hace amar, como ninguna otra nación, de cuantos a ella acuden en busca de salud y de contento”²¹.

Las dos estancias en Alemania, en 1887 y 1888, las efectuaron los hermanos Cuervo en vista de la acción beneficiosa que se prometían de las fuentes termales de Bad Ems, donde, como lo prueban algunos folletos del Fondo Cuervo, siguieron el régimen de cura²². En el camino, don Rufino quiso hacer en 1888 una visita al romanista Wendelin Foerster, en Bonn, pero

¹⁹ Ep. I, pág. 161.

²⁰ Ep. III, pág. 306.

²¹ *La fiesta de Suiza*, en *Europa y América*, París, a. VI, núm. 256, 15 de agosto de 1891, pág. 3.

²² N. GEISSE, *A guide to Ems*, Ems, 1883 (en el F.C. bajo el núm. de registro 1022 miscelánea 1); G. GOLTZ, *Principes généraux sur le régime à suivre pendant la cure d'Ems-les-Bains*, Ems, [1883] (en el F.C. núm. 1183) y A. DÖRING, *L'hygiène du malade*, Ems-les-Bains, s. f. (en el F. C. núm. 1126, miscelánea 4). En el F. C. se encuentran también dos *Führer durch Frankfurt am Main*, una de M. POETZL, Frankfurt, 1888/89 (núm. 746, miscelánea 3) y otra de C. HEYNER, 5. ed., Frankfurt, s. f. (núm. 3614, miscelánea 7). Finalmente, cf. las guías de Bädeker: *Les bords du Rhin*, Leipzig, 1886 (F. C. núm. 1020) y *Allemagne du Sud et Autriche*, Leipzig, París, 1893 (F. C. núm. 9323).

no lo encontró. No hay indicio de otro viaje a Bonn, a pesar de la invitación que el erudito alemán le formuló repetidas veces²³ y de una promesa de aceptarla que Cuervo parece haberle dado²⁴.

La estancia en Múnaco fue extraordinaria, como ya lo hemos dicho. Se la prescribió un médico para no exponer la afectada salud de don Rufino al rudo clima invernal de París. Se prolongó por lo menos durante seis meses. El verdadero veraneo de 1889 tuvo lugar en un balneario de la montaña de los Vosgos.

La temporada en las costas meridionales de Inglaterra²⁵, en 1897, se vio interrumpida al cabo de sólo diez días por no sentarle bien la comida a Cuervo.

El viaje a los lagos italianos²⁶, finalmente, fue una especie de fuga de Engelberg, donde don Rufino no se había sentido bien, en 1909. Como no experimentó mejoría en Italia, volvió a París después de sólo diez días²⁷.

Aunque corresponda bien al carácter de Cuervo el buscar la tranquilidad y evitar en lo posible el ruido social, sus sitios de veraneo no fueron siempre los pequeños pueblos tranquilos. A veces estuvo en balnearios tan elegantes como Aix, Ems, Lucerna, Plombières, Trouville y Vichy. Pero la razón de ello fueron las curas que ofrecen aquellos lugares y en parte, quizás, concesiones a los gustos más mundanos de don Angel.

²³ Véanse cartas de Foerster a Cuervo, del 6 de marzo de 1894, del 7 de septiembre de 1899, del 29/30 de diciembre de 1902 y del 14 de marzo de 1903; los originales se conservan en el ICC.

²⁴ Véase carta de Foerster a Cuervo, del 14 de marzo de 1907; el original se conserva en el ICC.

²⁵ Cuervo poseyó dos guías Bädiker sobre *Londres et ses environs*: una de la 3ª ed., Leipzig, 1875 (F. C. núm. 1027), que habrá utilizado en su gira de 1878/79, y otra de la 9ª ed., Leipzig, 1894 (F. C. núm. 1026), aparentemente comprada para una proyectada visita posterior.

²⁶ Entre los libros de Cuervo se encuentra *Die oberitalienischen Seen und Mailand*, 7ª ed., Berlin, 1909/10 de W. SCHULZ-RIESENBERG (F. C. núm. 725, miscelánea 5).

²⁷ Véase carta de Cuervo a Teza, del 12 de agosto de 1890 (*Ep.* I, págs. 165-166).

Las estancias en Lourdes, en 1905 y 1907, quizás también en 1906, fueron cortas y el verdadero lugar de veraneo fue, en los tres años indicados, Barèges, a pocos kilómetros del famoso sitio de peregrinación. El viaje de 1905 se debió, como Cuervo informó a su amigo el poeta colombiano Rafael Pombo, a que su criada parisiense, muy enferma, había hecho voto de ir a Lourdes²⁸. La acompañó y la llevó después consigo a Barèges, "por si la Virgen quiere hacer la curación por medios naturales"²⁹. Pensó que la altura de 1200 metros de este lugar podía sentarles bien a ambos. Pero el tiempo fue "tan abominable" que regresó pronto a París, como comunicó al mismo amigo unas semanas más tarde³⁰. No sabemos si llevó a su criada también en 1906 o 1907, pero en este último año de su veraneo en Barèges le fue peor: "El pésimo tiempo que hacía en los Pirineos me ha hecho volver antes de lo que pensaba; el viaje no me ha hecho (según me siento ahora) el buen efecto de los años pasados; tuve allí varios amagos de bronquitis, que me cansaron algo"³¹.

La tendencia de volver — normalmente ya en el año siguiente — al mismo sitio, se observa también en otras ocasiones. Como en Barèges, don Rufino estuvo tres veces en Aix (1894, 1895 y 1899). Fue dos veces a Ems (1887 y 1888), a Fontainebleau (1889 y 1896), a Weggis (1893 y 1894), a Le Mont-Dore (1895 y 1896), a Luc-sur-Mer (1898 y 1900), a Yport (1902 y 1903) y a Engelberg y Lucerna (1908 y 1909).

En ciertos años, don Rufino pasó su veraneo en varios lugares. Aunque indique que cambió la costa inglesa por la normanda, en 1897, por haberle sentado mal la comida, llama la atención el que mudara de sitio especialmente en los años de 1896 a 1899. Esto se debe, ciertamente, a su estado moral después de la muerte, en 1896, de don Angel, quien lo había

²⁸ Véase carta de Cuervo a Pombo, del 7 de agosto de 1905; el original se conserva en el ICC.

²⁹ *Ib.*

³⁰ Véase carta de Cuervo a Pombo, del 25 de septiembre de 1905; el original se conserva en el ICC.

³¹ Véase carta de Cuervo a Pombo, del 8 de septiembre de 1907; el original se conserva en el ICC.

acompañado siempre. Es comprensible especialmente, que don Rufino no pudiera quedarse, en 1896, en Le Mont-Dore donde debían de atormentarlo los recuerdos del verano anterior que había pasado junto con su hermano; y que en aquel año cambiara dos veces de sitio.

La esperanza de don Rufino de poder encontrarse en sus veraneos con ciertos amigos filólogos, se realizó, que sepamos, una sola vez, cuando recibió, en 1892, la visita de Teza en Brunnen³². Ya dijimos más arriba que fracasó en su intento de ver a Foerster en Bonn, luego de su viaje a Ems, en 1888. Tampoco logró encontrarse con Schuchardt, quien lo buscó allí mismo, en 1887³³; tampoco lo vio en el año siguiente, pero pudo gozar de la compañía de la madre del romanista de Graz³⁴, la que pasaba una temporada en Ems. No por haberse citado, sino por pura casualidad, Gustav Gröber y Cuervo se alojaron, en 1904, en el mismo hotel, en Neuchâtel³⁵ y los dos eruditos trabaron allí una permanente amistad.

Sabemos también que don Rufino estuvo algunos días con su amigo colombiano Antonio Gómez Restrepo en Aix, en 1894³⁶. Recuerda don Antonio: "Iba él [Cuervo] allí por prescripción médica, y yo por buscar su compañía [...]. En el gran Casino [...] solíamos pasar las horas del medio día y las primeras de la noche [...]. Cuervo [...] buscaba un sitio algo retirado y allí departíamos largamente, junto con Angel y otros dos compatriotas³⁷, sobre temas y recuerdos de la amada Colombia"³⁸. Brevemente, antes de volver a Colombia, el mismo amigo lo vio en Bellevue, en 1896³⁹.

³² Véase *Ep.* I, pág. 171, n. 1.

³³ Véase carta de Schuchardt a Cuervo, del 3 de octubre de 1887 (*Ep.* II, pág. 140).

³⁴ Véase carta de Cuervo a Schuchardt, del 10 de agosto de 1888 (*Ep.* II, pág. 148).

³⁵ Véase carta de Cuervo a Schuchardt, del 31 de diciembre de 1904 (*Ep.* II, pág. 224).

³⁶ Véase *Ep.* VI, pág. 67, nota 1.

³⁷ No se indica quiénes fueron.

³⁸ Cit. por FABO, II, págs. 106-107.

³⁹ Véase su carta a Cuervo, del 19 de octubre de 1896 (*Ep.* VI, pág. 102).

Ofrecemos en seguida la lista de los veraneos europeos de don Rufino, en orden cronológico, con algunas características de los sitios visitados. En las notas damos las referencias de los documentos de los que extractamos las indicaciones de lugares y fechas.

<i>Años</i>	<i>Meses</i>	<i>Países</i>	<i>Sitios</i>	<i>Características de los sitios</i>
1883	agosto	Francia	a) Granville b) Mont Saint-Michel c) Saint-Malo ⁴⁰	En la costa de la Mancha normanda y bretona. Clima tonificante. Mont Saint-Michel, lugar de interés histórico, artístico y religioso.
1884	agosto-septiembre	Francia	Dinard ⁴¹	Uno de los balnearios más importantes de Francia. Situado en la costa bretona, frente a St. Malo. Famosas playas.
1885	agosto-septiembre	Francia o Suiza? ⁴²		
1886	a partir de mediados de julio	Francia	Bagnères de Luchon ⁴³	Al lado de Cauterets, uno de los balnearios más frecuentados de los Pirineos. Sus 50 fuentes termales se recomiendan, entre otras, para curas del reumatismo crónico, de la debilidad general y afecciones de las vías respiratorias.

⁴⁰ Véanse: cartas de Cuervo a Schuchardt, del 24 de julio de 1883 (*Ep.* II, pág. 63) y del 28 de agosto de 1883 (*ib.*, págs. 63-64) y a Luis Lleras, del 5 de septiembre de 1883 (*Ep.* III, págs. 85-86).

⁴¹ Véanse: cartas de Cuervo a Benigno Barreto, del 5 de agosto de 1884 (*Ep.* III, pág. 185), a Schuchardt, del 2 de octubre de 1884 (*Ep.* II, págs. 84-85) y a Isaza, del 23 de agosto de 1884 (*Ep.* V, pág. 169).

⁴² Véanse: cartas de Alejandro Guichot a Cuervo, del 13 de agosto de 1885 (original en el ICC), y de Cuervo a Schuchardt, del 21 de septiembre de 1885 (*Ep.* II, pág. 100).

⁴³ Véanse: cartas de Cuervo a Caro, del 7 de julio de 1886 (*Ep. Caro*, pág. 132) y a Schuchardt, del 12 de julio de 1886. También el sobre vacío de una carta dirigida a: «Rufino J. Cuervo, Hôtel Bonnemaïson, Bagnères de Luchon / Haute Garonne», con sello postal del 20 de agosto de 1886 (se conserva en el ICC).

<i>Años</i>	<i>Meses</i>	<i>Países</i>	<i>Sitios</i>	<i>Características de los sitios</i>
1887	comienzos de agosto a principios de septiembre	Alemania	Bad Ems ⁴⁴	Balneario conocido ya por los romanos, cerca de la embocadura del río Lahn en el Rin. Sus fuentes calientes de alto contenido de sal sódica se recomiendan, entre otras cosas, para la cura de afecciones de las vías respiratorias.
1888	agosto	Alemania	Bad Ems ⁴⁵	Véase en 1887.
1889	julio-agosto	Francia	a) Fontainebleau ⁴⁶	Punto de veraneo a sólo 50 kms. de París, dentro de un hermoso bosque. Antiguo centro de caza de los reyes de Francia, con un palacio construido en los siglos XIII a XVIII, especialmente por Francisco I.
	septiembre		b) Vichy ⁴⁷	En el departamento de Allier. Uno de los balnearios más importantes del mundo, con 15 fuentes termales que se recomiendan para el reumatismo y otras dolencias.

⁴⁴ Véanse: cartas de Cuervo a Schuchardt, del 18 de junio de 1887 (*Ep.* II, pág. 137) y del 1º de agosto de 1887 (*ib.*, pág. 138); dos sobres vacíos de cartas dirigidas así: «Rufino J. Cuervo, Poste restante, Ems», con sellos postales del 5 de agosto de 1887 y del 22 y 23 de agosto de 1887 (los originales de los sobres se conservan en el ICC; el último fue enviado desde Tokio, el 26 de junio de 1887); cartas de Cuervo a Teza, del 14 de septiembre de 1887 (*Ep.* I, pág. 15) y de Schuchardt a Cuervo, del 3 de octubre de 1887 (*Ep.* II, pág. 140). Encontramos la afirmación de que "hace cuatro años veraneaba yo en Ems" en el artículo *Windthorst* de ANGEL CUERVO, en *Europa y América*, París, 1º de octubre de 1891.

⁴⁵ Cf. el sobre vacío de una carta dirigida a: «Rufino J. Cuervo, Hotel Darmstadt, Ems, Allemagne» [se trata del Hotel Darmstädter Hof], con sello postal del 13 de agosto de 1888 (se conserva en el ICC).

⁴⁶ Cuervo tuvo primero el proyecto de ir a España; véase la carta de Foerster, del 3 de enero de 1889, cuyo original se conserva en el ICC. Respecto de Fontainebleau, véanse las cartas de Cuervo a Caro, del 9 de junio de 1889 (*Ep. Caro*, pág. 153), del 9 de agosto de 1889 (*ib.*, pág. 155) y del 7 de diciembre de 1889 (*Cartas*, IV, pág. 165).

⁴⁷ Cf. el sobre vacío de una carta dirigida a: «Rufino J. Cuervo, Poste restante, Vichy, Allier», con sello postal del 2 de septiembre de 1889 (se conserva en el ICC).

Años	Meses	Países	Sitios	Características de los sitios
1889 1890	comienzos de noviem- bre a fina- les de abril	Mónaco	Mónaco ⁴⁸	De clima extremadamente templado, con un promedio entre 10 y 12° C en las épocas de los mayores fríos.
1890	verano	Francia	Plombières ⁴⁹	Célebre balneario, en la montaña de los Vosgos, 22 kms. al sur de Épinal. Frecuentado sobre todo por la aristocracia francesa y extranjera. Sus 26 fuentes termales con aguas variadas, utilizadas ya por los romanos, se recomiendan para curas del reumatismo, etc.
1891	comienzos de agosto a septiem- bre	Suiza	Glion-sur- Territet ⁵⁰	Estación climática en la pintoresca región de Vaud. Fue allí donde los cantones Schwyz, Uri y Unterwalden hicieron su primera alianza, en 1291 ⁵¹ .

⁴⁸ Cf. dos sobres vacíos de cartas dirigidas a: «Rufino José Cuervo, Poste restante, Monaco», con sellos postales del 25 de noviembre de 1889 y del 4 de enero de 1890; tres sobres vacíos, con la dirección: «Monaco, Villa Léopold», con sellos postales del 3 y del 22 de enero y del 10 de febrero de 1890; otro sobre vacío dirigido a «Rufino y Angel Cuervo, Hôtel de la Condamine, Monaco», con sello postal del 3 de abril de 1890 (todos los sobres se conservan en el ICC); las cartas de Cuervo a Teza, del 15 de noviembre de 1889 (*Ep. I*, pág. 96), de Blumentritt a Cuervo, del 30 de diciembre de 1889 (el original se conserva en el ICC), de Angel Cuervo a María Antonia Barreto, del 7 de enero de 1890 (*Ep. III*, págs. 248-249), de R. J. Cuervo a Caro, del 23 de enero de 1890 (*Ep. Caro*, pág. 159), a Benigno Barreto, del 6 de febrero de 1890 (*Ep. III*, pág. 191), a Teza, del 2 de marzo de 1890 (*Ep. I*, pág. 104) y del 29 de abril de 1890 (*ib.*, pág. 105) y a Caro, del 8 de julio de 1890 (*Ep. Caro*, pág. 165).

⁴⁹ Cf. el sobre vacío de una carta dirigida a: «Rufino J. Cuervo, Poste restante, Plombière [sic], Vosges», con un sello postal del 15 de agosto de 1890 (se conserva en el ICC).

⁵⁰ Hubo primero otro proyecto: "es probable que vamos a la costa del Océano" (Cuervo a Teza, el 2 de julio de 1891, *Ep. I*, pág. 143). Cf. cartas de Angel y Rufino Cuervo a Gerardo Torres (*Ep. III*, pág. 249) y a María B. de Torres (*ib.*, pág. 250), ambas del 5 de agosto de 1891 y carta de R. Cuervo a Teza, del 6 de diciembre de 1891 (*Ep. I*, pág. 149). Cf., igualmente, el sobre vacío de una carta dirigida a: «Rufino J. Cuervo, Hotel Righi, Vaudois, Glion-sur-Territet (Suisse)», con sello postal del 12 de agosto de 1891 (se conserva en el ICC).

⁵¹ Es a este evento al que se refiere el artículo periodístico de don Angel citado en nuestra nota 21.

<i>Años</i>	<i>Meses</i>	<i>Países</i>	<i>Sitios</i>	<i>Características de los sitios</i>
1892	finés de julio a fines de agosto	Suiza	Brunnen ⁶²	Lugar de veraneo, situado sobre la orilla oriental del lago de los Cuatro Cantones. Schwyz, Uri y Unterwalden concluyeron y juraron allí su confederación, en 1315.
1893	julio-septiembre	Suiza	Weggis ⁶³	Cerca de Lucerna, sobre la orilla septentrional del lago de los Cuatro Cantones, al pie de la montaña Rigi.
1894	mediados de julio a fines de agosto	1. Suiza 2. Francia	Weggis Aix-les-Bains ⁶⁴	Véase bajo 1893. Conocido balneario, con tres fuentes termales, recomendadas, entre otras, para curas del reumatismo y de afecciones de las vías respiratorias.
1895	comienzos de julio a fines de septiembre	Francia	a) Le Mont-Dore-les-Bains b) Aix-les-Bains ⁶⁵	Importante estación termal, en el departamento de Puy-de-Dôme. Sus aguas, ya conocidas por los romanos, suelen usarse, entre otras cosas, contra afecciones de las vías respiratorias. Hay allí la ruina de un castillo feudal y una iglesia del siglo xv. Véase bajo 1894.

⁶² Véanse: cartas de Cuervo a Teza, del 4 de agosto de 1892 (*Ep.* I, pág. 164) y del 12 de agosto de 1892 (*ib.*, pág. 165); cuatro sobres vacíos con la inscripción: «Poste restante, Brunnen», dos de ellos dirigidos a Rufino J. Cuervo, con sellos postales del 1º y del 23 de agosto de 1892; uno dirigido a Angel y Rufino J. Cuervo, con sello postal del 27 de julio de 1892, y otro dirigido a Angel Cuervo, con sello postal de Stockholm, 2 de agosto de 1892 (los sobres se conservan en el ICC).

⁶³ Véanse: carta de Cuervo a Teza, del 28 de junio de 1893 (*Ep.* I, pág. 187); el sobre vacío de una carta dirigida a: «Rufino J. Cuervo, Du Lac, Weggis», con sello postal del 26 de agosto de 1893 (se conserva en el ICC), y carta de Gómez Restrepo a Cuervo, del 9 de octubre de 1893 (*Ep.* VI, pág. 56).

⁶⁴ Véanse: cartas de Cuervo a Teza, del 4 de julio de 1894 (*Ep.* I, pág. 214), a Schuchardt, del 11 de julio de 1894 (*Ep.* II, págs. 186-187) y a Teza, del 30 de diciembre de 1894 (*Ep.* I, pág. 218).

⁶⁵ Véanse: cartas de Cuervo a Teza, del 19 de junio de 1895 (*Ep.* I, pág. 228) y del 30 de diciembre de 1895 (*ib.*, pág. 243).

<i>Años</i>	<i>Meses</i>	<i>Países</i>	<i>Sitios</i>	<i>Características de los sitios</i>
1896	comienzos de julio a fines de septiembre	Francia	a) Le Mont-Dore les-Bains ⁶⁶ b) Bellevue ⁶⁷ c) Fontainebleau ⁶⁸	Véase bajo 1895. Caserío cerca de Versailles, que debe su origen a la residencia de Mme. de Pompadour, allí construida en medio de los bosques de Meudon. Posee un establecimiento hidroterápico. Véase bajo 1889.
1897	verano	1. Inglaterra 2. Francia	costa meridional ⁶⁹ Saint Valéry-sur-Somme ⁶⁰	Clima de mar tonificante. Puerto y estación balnearia en la orilla meridional del estuario del río Somme. Sitio histórico con monumentos de los siglos XII y XIV.
1898	verano	Francia	a) Luc-sur-Mer ⁶¹	Estación balnearia normanda, cerca de Caen. Con playa de arena y clima tonificante.

⁶⁶ Cf. el sobre vacío de una carta dirigida a: «Rufino J. Cuervo, Mont-Dore / Puy de Dôme», con sello postal del 9 de julio de 1896 (se conserva en el ICC).

⁶⁷ Véanse: carta de Cuervo a Carlos Cuervo Márquez, del 7 de agosto de 1896 (*Ep.* III, pág. 308); dos sobres vacíos de cartas dirigidas a: «Rufino J. Cuervo, Ruc de la Gare (uno dice: «Hôtel de la Gare»), Bellevue / Seine et Oise», con sellos postales del 27 de julio y 7 de agosto de 1896 (se conservan en el ICC).

⁶⁸ Véanse: carta de Cuervo al doctor Enrique Barreto, del 8 de septiembre de 1896 (*Ep.* III, pág. 265) y el sobre vacío de una carta dirigida a: «Rufino J. Cuervo, Fontainebleau / Seine et Marne, Hôtel de la Chancellerie», con sello postal del 11 de septiembre de 1896 (se conserva en el ICC).

⁶⁹ Véase carta de Cuervo a Teza, del 1º de noviembre de 1897 (*Ep.* I, págs. 285-286).

⁶⁰ *Ib.* y el sobre vacío de una carta dirigida a: «Rufino J. Cuervo, Hôtel de famille, St. Valéry s. Somme», con sello postal del 6 de agosto de 1897 (se conservan en el ICC). Véase, igualmente, carta de Cuervo a Isaza, de Dieppe, 5 de agosto de 1897 (*Ep.* V, págs. 182-183).

⁶¹ Véanse: carta de Cuervo a Teza, del 28 de abril de 1898 (*Ep.* I, pág. 313), y el sobre vacío de una carta dirigida a: «Rufino J. Cuervo, Hôtel du Soleil Levant, Luc s. Mer / Calvados», con sello postal del 26 de agosto de 1898 (se conserva en el ICC).

<i>Años</i>	<i>Meses</i>	<i>Países</i>	<i>Sitios</i>	<i>Características de los sitios</i>
			b) Bourron-Marlotte ⁶²	Centro de veraneo en el departamento de Seine et Marne, al borde del bosque de Fontainebleau. Muy frecuentado por pintores paisajistas. Posee una iglesia que es, en parte, del siglo XI.
1899	verano	Francia	a) Aix-les-Bains ⁶³ b) Monnetier-Mornex ⁶⁴	Véase bajo 1894. Pueblo entonces de mil habitantes, en el distrito de Saint-Julien, Alta Saboya. Es hoy día especialmente un lugar de deportes de invierno.
1900	fin de julio a mediados de septiembre	Francia	Luc-sur-Mer ⁶⁵	Véase bajo 1898.

⁶² Cf. el sobre vacío de una carta dirigida a: «Rufino J. Cuervo, Hôtel Mallet, Marlotte-Bourron / S. et Marne», con sello postal del 6 de julio de 1898 (se conserva en el ICC).

⁶³ Cf. el sobre vacío de una carta dirigida a: «Rufino J. Cuervo, Hôtel des Bains Romains, Aix-les-Bains / Savoie»; con sello postal del 25 de julio de 1899, y una carta de Foerster a Cuervo, del 21 de enero de 1900, en que dice que le había enviado un impreso a París, el 15 de julio de 1899, que fue devuelto a pesar de que había puesto la dirección exacta (los originales de ambos documentos se conservan en el ICC).

⁶⁴ Cf. el sobre de una carta dirigida a: «Rufino J. Cuervo, Hôtel Bellevue, Monnetier-Mornex, Haute Savoie», con sello postal del 13 de agosto de 1899 (se conserva en el ICC), y carta de Cuervo a Isaza, del 25 de agosto de 1899 (*Ep.* V, pág. 196).

⁶⁵ Véanse: cartas de Cuervo a Teza, del 18 de junio de 1900 (*Ep.* I, págs. 355-356), del 27 de junio de 1900 (*ib.*, pág. 359) y del 2 de julio de 1900 (*ib.*, pág. 363) y a Benigno Barreto, del 25 de septiembre de 1900 (*Ep.* III, págs. 216-217), y dos sobres vacíos de cartas dirigidas a: «Rufino J. Cuervo, Maison Bernadotti près la gare, Luc. s. Mer / Calvados», con sellos postales del 24 de julio y del 26 de agosto de 1900 (los sobres se conservan en el ICC).

<i>Años</i>	<i>Meses</i>	<i>Países</i>	<i>Sitios</i>	<i>Características de los sitios</i>
1901	comienzos de julio a mediados de septiembre	Francia	Trouville-sur-Mer ⁶⁶	Ciudad situada en la costa normanda. Uno de los más grandes y más elegantes balnearios. Centro de reunión de la alta sociedad internacional, en los meses de julio y agosto.
1902	entre julio y septiembre	Francia	Yport ⁶⁷	Puerto de pesca, cerca de Le Havre, Normandía, con una playa balnearia frecuentada. De la comuna depende también la playa vecina de Vaucotte.
1903	del 9 de julio a comienzos de septiembre	Francia	Yport ⁶⁸	Véase bajo 1902.
1904	comienzos de julio a finales de septiembre	Suiza	Neuchâtel ⁶⁹	Ciudad pintoresca e importante en la vida intelectual y artística, con monumentos antiguos. Capital del cantón de su nombre, sobre la orilla occidental del lago homónimo. Sitio muy frecuentado por turistas.

⁶⁶ Véanse: cartas de Cuervo a Benigno Barreto, del 5 de julio de 1900 (*Ep.* III, pág. 220), del 6 de septiembre de 1901 (*ib.*, págs. 220-221) y del 23 de septiembre de 1901 (*ib.*, págs. 221-222) y a Teza, del 16 de junio de 1901 (*Ep.* I, pág. 382) y del 30 de diciembre de 1901 (*ib.*, pág. 384) y cinco sobres vacíos de cartas dirigidas a: «Rufino J. Cuervo, 11 rue du Moulin, Trouville / Calvados», con sellos postales del 15 y del 25 de agosto, del 5, del 11 y del [?] de septiembre de 1901 (los sobres se conservan en el ICC).

⁶⁷ Véanse: cartas de Cuervo a Benigno Barreto, del 6 de septiembre de 1902 (*Ep.* III, pág. 235) y del 25 de octubre de 1902 (*ib.*, pág. 237).

⁶⁸ Véanse: cartas de Cuervo a Teza, del 8 de julio de 1903 (*Ep.* I, págs. 388-389), del 23 de julio de 1903 (*ib.*, pág. 396) y del 29 de diciembre de 1903 (*ib.*, pág. 397).

⁶⁹ Véanse: cartas de Cuervo a los Barretos, del 22 de julio de 1904 (*Ep.* III, pág. 267), de Gröber a Cuervo, del 15 de octubre de 1904 (se conserva en el ICC), de Cuervo a Teza, del 29 de diciembre de 1904 (*Ep.* I, pág. 399) y a Schuchardt, del 31 de diciembre de 1904 (*Ep.* II, pág. 224).

<i>Años</i>	<i>Meses</i>	<i>Países</i>	<i>Sitios</i>	<i>Características de los sitios</i>
1905	comienzos de agosto a mediados de septiembre	Francia	a) Lourdes b) Barèges ⁷⁰	El célebre lugar de peregrinación en los Pirineos. Estación termal a una veintena de kms. al sur de Lourdes. Entonces de 200 habitantes. Tiene aguas termales sulfurosas y sódicas que se recomiendan para curas del reumatismo, de afecciones de las vías respiratorias y de otras enfermedades.
1906	mediados de julio a septiembre u octubre	Francia	Barèges ⁷¹	Véase bajo 1905.
1907	verano	Francia	a) Lourdes ⁷² b) Barèges ⁷²	Véase bajo 1905.
1908	agosto	Suiza	a) Engelberg b) Lucerna ⁷⁴	Importante y pintoresca estación climática, situada en el Cantón de Unterwalden. Ciudad de clima suave y centro turístico, con monumentos antiguos, situada en la extremidad noroeste del Lago de los Cuatro Cantones.

⁷⁰ Véase carta de Cuervo a Pombo, del 7 de agosto de 1905; el original se conserva en el ICC.

⁷¹ Véanse: cartas de Cuervo a Schuchardt, del 1º de septiembre de 1906 (*Ep.* II, pág. 238) y a Teza, del 30 de diciembre de 1906 (*Ep.* I, pág. 401).

⁷² Cf. el sobre vacío de una carta dirigida a: «Rufino J. Cuervo, Villa Jean Pécasson, Lourdes», con sello postal del 25 de julio de 1907; se conserva en el ICC.

⁷³ Véanse la carta de Cuervo a Pombo, del 8 de septiembre de 1907 y una tarjeta de Friedrich Hanssen (Santiago de Chile) a Cuervo, dirigida a París, pero enviada desde allí a: «Hôtel Richelieu, Barèges, Hautes Pyrénées» (la tarjeta no lleva fecha, pero su contenido —agradecimiento por un ejemplar de la 5ª ed. de las *Apuntaciones críticas sobre el lenguaje bogotano*, París, 1907 — prueba que es de aquel año); los originales de ambos documentos se conservan en el ICC. Cf. también una carta de Cuervo a Ricardo Lleras Codazzi del 17 de septiembre de 1907 (*Ep.* III, pág. 162).

⁷⁴ Véanse: cartas de Cuervo a Schuchardt, del 29 de diciembre de 1907 (*Ep.* II, pág. 242), a Teza, del 30 de diciembre de 1907 (*Ep.* I, pág. 406) y a Ricardo Lleras Codazzi, del 3 de octubre de 1908 (*Ep.* III, pág. 164); una factura por cinco *Elementarbücher* (véase nota 4) de la Carl Winter's Universitätsbuch-

<i>Años</i>	<i>Meses</i>	<i>Países</i>	<i>Sitios</i>	<i>Características de los sitios</i>
1909	verano	1) Suiza 2) Italia	Engelberg y Lucerna lagos al- pinos ⁷⁵	Véase bajo 1908. El lago Maggiore, el lago de Lu- gano y el lago de Como, más otros menos importantes, al pie de la vertiente meridional de los Alpes.
1910	verano	Francia?	a orillas del mar ⁷⁶	

GÜNTHER SCHÜTZ.

Bogotá y Aquisgrán.

handlung, Heidelberg, del 25 de agosto de 1908, enviada a «R. J. Cuervo, Engelberg» (se encuentra en el ejemplar de Cuervo del *Altitalienisches Elementarbuch*, Heidelberg, 1904, de B. WIESE, en el F. C., bajo el núm. de registro 3809); un pase (*Kurkarte*) del Offizielles Kurkomitee Luzern, válido para 7 días, con el nombre manuscrito de «Monsieur Cuervo» y el sello «Hôtel Central», fechado el 12 de septiembre de 1908 (en el F. C. bajo el núm. de registro 75, miscelánea 6). Tanto a Schuchardt como a Teza les cuenta Cuervo en estas cartas de un proyecto de ir a la Riviera "para acortar el invierno", pero que no es seguro por el mal tiempo de esta región, anunciado en los periódicos. No hay indicio de que don Rufino haya realizado este plan para el invierno de 1908/09.

⁷⁵ Véanse: cartas de Cuervo a Carlos Cuervo Márquez, del 25 de octubre de 1909 (*Ep.* III, pág. 313) y a Teza, del 31 de diciembre de 1909 (*Ep.* I, pág. 409), y una carta de la Carl Winter's Universitätsbuchhandlung, con sellos de Heidelberg, 19, y Engelberg, 20 de agosto de 1909, dirigida a «Monsieur R. J. Cuervo, Hôtel National, Engelberg, Suiza» (el original se encuentra en el ICC). Un pase (*Kurkarte*) del Offizielles Kurkomitee Luzern, válido para 7 días, con el nombre manuscrito de «Mr. R. J. Cuervo» y el sello «Hotel Wildmanns», fechado el 1º de septiembre de 1909 (se halla en el F. C. bajo el núm. de registro 75, miscelánea 4).

⁷⁶ Véanse: cartas de Cuervo a Carlos Cuervo Márquez, del 25 de noviembre de 1910 (*Ep.* III, pág. 315), a Schuchardt, del 30 de diciembre de 1910 (*Ep.* II, pág. 246), y a Teza, del 30 de diciembre de 1910 (*Ep.* I, pág. 411).